

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy kiedykolwiek, (w czasie), gdy przemieszczałem się wśród synów Izraela, przemówiłem choć słowem do któregoś z plemion* ** Izraela, któremu przykazałem paść mój lud Izraela, tymi słowy: Dlaczego nie zbudujecie mi cedrowego domu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz czy kiedykolwiek w czasie tej wędrówki wśród synów Izraela napomknąłem choć słowem któremuś z jego wodzów sprawujących z mojej woli opiekę nad ludem: Dlaczego nie zbudujecie Mi cedrowego domu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszędzie, gdzie wędrowałem ze wszystkimi synami Izraela, czy powiedziałem do któregoś z sędziów Izraela, którym nakazałem paść mój lud Izraela: Dlaczego nie budujecie mi domu cedrowego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszędzie, gdzie chodziłem ze wszystkimi syny Izraelskimi, izalim i słowo rzekłem któremu z sędziów Izraelskich, któremu rozkazałem paść lud mój Izraelski, mówiąc: Czemużecie mi nie zbudowali domu cedrowego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po wszystkich miejscach, którem przeszedłem ze wszystkimi synami Izraelowymi, azam mówiąc mówiłem do jednego z pokolenia Izraelowego, któremu przykazałem, żeby paść lud mój Izraelski, mówiąc: Czemuście mi nie zbudowali domu cedrowego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez cały czas, gdy wędrowałem ze wszystkimi Izraelitami, czy choćby do jednego z sędziów izraelskich, którym nakazałem paść mój lud, Izraela, przemówiłem kiedykolwiek słowami: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy kiedykolwiek, wędrując wraz ze wszystkimi synami izraelskimi, przemówiłem do któregoś z plemion izraelskich, któremu zleciłem przewodnictwo nad moim ludem, Izraelem, w te słowa: Dlaczego nie budujecie mi domu z drzewa cedrowego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy kiedykolwiek, wędrując pośrodku całego Izraela, zwróciłem się do jakiegokolwiek z przywódców izraelskich, którym nakazałem paść Mój lud, z wyrzutem: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu z drewna cedrowego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, przez cały czas, kiedy wędrowałem z synami Izraela, czy powiedziałem choć słowo jednemu z wodzów, którym kazałem paść mój lud, Izraela: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego?». ».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż przez cały czas, kiedy wędrowałem razem ze wszystkimi synami Izraela, rzekłem [choćby] słowo do któregoś z Sędziów Izraela, których ustanowiłem

¹⁾ plemiona, שבטים, może ozn. przedstawicieli plemion, por. <x>100 5:1</x>.

²⁾ <x>130 17:6</x>

			pasterzami nad moim ludem, Izraelem: Dlaczego nie zbudujecie mi domu cedrowego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	всюди, де Я пішов в усьому Ізраїлі. Чи говорячи сказав Я до одного з племен Ізраїля, якому Я заповів пасти мій нарід Ізраїля, кажучи: Як це, що ви Мені не збудували кедрового дому?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy kiedykolwiek, kiedy tak pielgrzymowałem z synami Israela, powiedziałem słowo do któregoś z przedstawicieli Israela, którym powierzyłem pasterzenie Mojemu ludowi – Israelowi, mówiąc: Czemu Mi nie budujecie cedrowego domu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy przez cały ten czas, gdy wędrowałem pośród wszystkich synów Izraela, powiedziałem choćby słowo do któregoś z plemion izraelskich, którym nakazałem paść mój lud, Izraela, mówiąc: 'Dlaczego nie zbudowaliście mi domu z cedrów?'”